

原住民族語言研究發展中心
108 年度「編譯族語繪本」細部執行計畫
張裕龍(ilong moto)

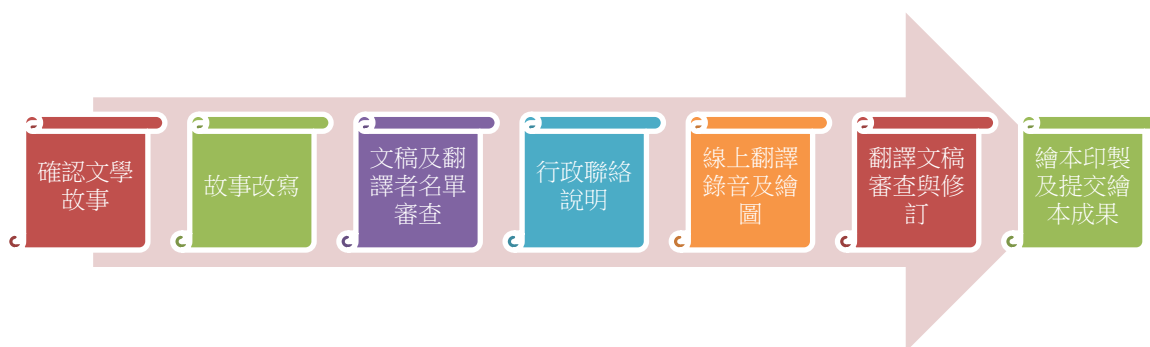
壹、前言

本(108)年度繪本編譯規劃採三部分進行，一是編譯一篇西洋文學作品，二是將 104~108 年度的繪本，擇一族語重新改寫成短篇 500 字左右的文章，進行詞彙的構詞分析，三是將所有繪本印製成系列叢書。

以下按繪本編譯規劃、工作期程(甘特圖)以及預計繪本翻譯者名單等項目逐列說明：

貳、繪本編譯規劃

一、108 年度之繪本編譯



(1) 確認文學故事

以西洋文學作品被翻譯最多前 50 名者為主為故事改寫題材，並與原住民議題背景相關的故事為優先採納。

(2) 故事改寫

中文文字預計約 3,000~4,000 字之長篇故事。

(3) 故事文稿及翻譯者名單審查

由中心顧問審查故事文稿適切度及文字流暢度。審查修改後即上傳本中心族語繪本線上翻譯系統。

(4) 行政聯絡說明

以電子信件及電話通知所有翻譯者，說明翻譯目的、原則、參考依據及相關權利義務。

(5) 線上翻譯、錄音及繪圖

A. 線上翻譯、錄音：本工作採線上翻譯模式，由族語翻譯者自行上線於執行期間內完成翻譯及錄音。**為顧及多語言平衡為目標，各族語翻譯者以不重複翻譯者以及不重覆方言別為主。**

B. 繪圖：與繪圖工程師討論故事插圖，確定後進行電腦繪圖。

(6) 翻譯文稿審查與修訂

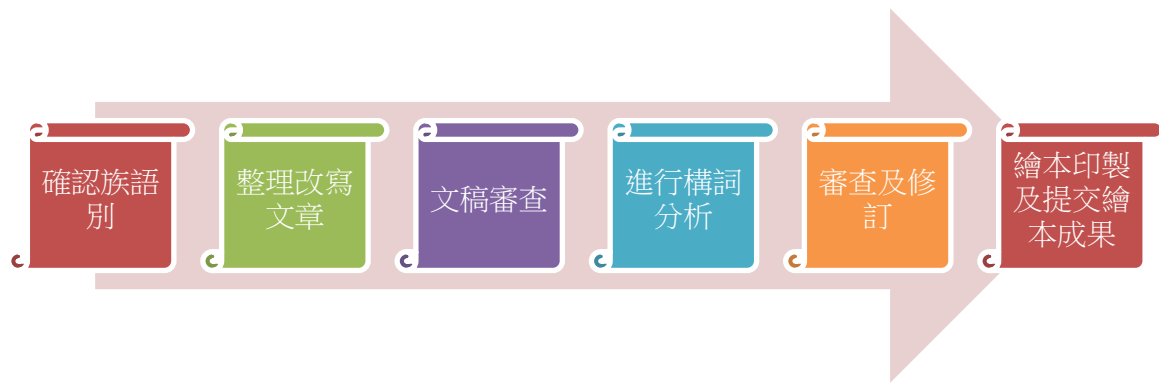
由中心聘請之審查者審查書寫符號及標點符號，或其他詞彙錯誤修改，修正確認後始可進行繪本印製。

(7) 繪本印製及提交繪本成果

進行繪本排版及印製。16族語各3本，一本提交原民會，一本語發中心留存，一本送與翻譯者。**提交原民會應含繪本光碟。**

二、繪本構詞分析流程及說明

為落實設立本中心宗旨任務之「族語語法構詞研究」之目標，此規劃為今年度首次參與。預計將104~108年度之繪本賦予詞彙的構詞分析。目的是希望能製作成闔家閱讀，容易學習的族語讀本，也可供教學使用參考，深具教育意義。



(1) 確認族語別

今年進度以選擇一個族語別，預計以阿美語為主。供日後其他族語構詞分析之根據範本。

(2) 整理改寫文章

將 104~108 年度之繪本，共 7 本繪本，全部整理改寫成 500 字左右之短篇故事，包含中文及族語。

(3) 文稿審查

由中心聘請之審查者審查文稿段落、流暢度並修改，修正確認後始可進行詞彙結構分析。

(4) 進行構詞分析

由本中心執行長進行文章的詞彙結構分析(專長:阿美語構詞與語法分析)。

(5) 審查及修訂

邀請阿美族語語言學專長之學者或族人擔任審查，經修正確認後始可進行繪本排版及印刷。

(6) 繪本印製及提交繪本成果

進行繪本排版及印製。16 族語各 2 本，一本提交原民會，一本語發中心留存。提交原民會應含繪本光碟。

三、歷年繪本再審查並印製系列叢書

104~107 年度未經審查之該族語繪本，由中心聘請之審查者審查書

寫符號及標點符號，或其他詞彙錯誤修改，修正確認後始可進行繪本印製。

預計將歷年製作完成的繪本，集結成叢書：「原住民族語言研究發展中心族語繪本叢書」，收納整齊與方便閱讀。預計原民會規劃出版。包含封面設計、文字設計、扉頁設計以及封底出版設計等。進行排版及印製(預計 1 族語 1 冊共 7 本，總共 16 冊 112 本，提交原民會。)

參、工作期程規劃

1. 108 年度族語繪本編譯期程

| 工作項目 / 月份 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|-----------|-------------|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 確認文學故事 | | | | | | |
| 2 | 故事改寫 | | | | | | |
| 3 | 文稿及翻譯者名單審查 | | | | | | |
| 4 | 行政聯絡說明 | | | | | | |
| 5 | 線上翻譯、錄音及繪圖 | | | | | | |
| 6 | 翻譯文稿審查與修訂 | | | | | | |
| 7 | 繪本印製並提交繪本成果 | | | | | | |

2. 詞彙構詞分析期程

| 工作項目 / 月份 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|-----------|-------------|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 確認族語別 | | | | | | |
| 2 | 整理改寫文章 | | | | | | |
| 3 | 文稿審查 | | | | | | |
| 4 | 進行構詞分析 | | | | | | |
| 5 | 審查及修訂 | | | | | | |
| 6 | 繪本印製及提交繪本成果 | | | | | | |

3. 歷年繪本再審查並印製系列叢書期程

| 工作項目 / 月份 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|-----------|-------------|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 文章審查 | | | | | | |
| 2 | 繪本印製及提交繪本成果 | | | | | | |